

**INTRODUCTION TO *HERMĒNEUS* VOLUME****Jeremy MUNDAY***University of Leeds, UK*

It is almost a cliché to repeat that current research in Translation Studies encompasses a huge variety of fields and of theoretical perspectives. This is exemplified by an examination of the contents list for this issue of *Hermēneus*, which shows interests that range from lexicology, the history of the lexicalization of concepts and the translation of metaphor to the importance of text genre, image schema, computer-assisted translation tools and the inter-relation of translation and power. This is far from unusual and reinforces what we know, namely that Translation Studies has experienced a huge boom in the past two decades and has expanded to the point where it interfaces with so many other (inter)disciplines.

Such a range of work of course places high demands on researchers who locate themselves within Translation Studies. Those who would develop general theories of translation, valid for multiple language pairs and communicative contexts, face a daunting task, with varied theoretical frameworks and conceptual models as well as the near impossibility of generalizing across very different languages. One long-heralded goal, that of the identification of so-called translation “universals”, has been challenged in recent years and now appears, if not illusory, then at least relative (Mauranen & Kujamäki 2004). On the other hand, those who specialize in one language, medium, issue, those who engage in small-scale studies, may struggle to emphasize the relevance of their findings for other translation situations. And those who espouse an “interdisciplinary” approach will increasingly need to work in collaborative groups with specialists in other disciplines in order to avoid the superficiality of the borrowing of perhaps outdated or inappropriate models of which Andrew Chesterman (2005: 19) warns.

The studies presented in this volume will find their own place within this large canvas. Of particular interest to me is Fraile Vicente’s study on idiomatic expressions in monolingual and bilingual dictionaries since one of my first professional experiences as a translator in the early 1990s was in the context of the preparation of a bilingual English<>Spanish dictionary for Oxford University Press, which is where I first engaged with the then-emerging electronic corpora that informed my early research in Translation Studies. The link between lexicology / lexicography and Translation Studies is, in my view, underdeveloped.

The affiliations of the authors of the papers in this volume also point to another truth, that Translation Studies is an international discipline. Over the past fifteen years it has become especially strong in Spain, which is now beginning to receive the recognition it deserves for its body of young researchers. Two of the papers here are from China, an emerging giant. My visit in

the summer of 2006 showed me the intense interest in translation and Translation Studies that is being generated in that country. Studies of Asian translation theory and practice have aroused belated interest in the West (e.g. Chan 2004, Hung & Wakabayashi 2005) and it is only a matter of time until new work coming out of China begins to form part of the mainstream, transforming the balance, vision and scope of Translation Studies.

It gives me great pleasure to write this introduction, not only because of long-standing links with the Faculty of Translation and Interpreting at the University of Soria, and with Hermēneus director Juan Zarandona in particular, but because of my special interest in translation between Spanish and English. For many personal and professional reasons, Spain is a country very close to my heart, and I wish every success to this and future issues of *Hermēneus*.

## REFERENCES

- Chan, Leo Tak-hung (ed.) (2004) *Twentieth-Century Chinese Translation Theory: Modes, Issues and Debates*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Chesterman, Andrew (2005) "Towards Consilience?", in Karin Aijmer and Cecilia Alvstad (eds) *New Tendencies in Translation Papers: Selected Papers from a Workshop, Göteborg 12 December 2003*, Göteborg: Göteborg University, Department of English, pp. 19-28.
- Hung, Eva and Judy Wakabayashi (eds) (2005) *Asian Translation Traditions*, Manchester: St Jerome.
- Mauranen, Anna and Pekka Kujamäki (eds) (2004) *Translation Universals: Do They Exist?*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

INTRODUCCIÓN AL VOLUMEN DE *HERMĒNEUS***Jeremy MUNDAY***University of Leeds, UK*

Se ha convertido en casi un cliché repetir que las investigaciones actuales en Estudios de Traducción abarca una enorme variedad de campos y perspectivas teóricas, lo cual puede comprobarse ejemplificado en el listado de contenidos del presente número de *Hermēneus*, que incluye intereses que comprenden desde la lexicología, la historia de la lexicalización de conceptos y la traducción de la metáfora, hasta la importancia del género textual, las imágenes esquemáticas, las herramientas de traducción asistida por ordenador y la interrelación entre poder y traducción. Y no se trata de un hecho ni mucho menos poco frecuente, lo que viene a reforzar lo que ya conocemos, es decir, que los Estudios de Traducción han experimentado un inmenso auge en las últimas dos décadas y que han extendido su campo de acción hasta un punto en el que se combinan con muchas otras (inter)disciplinas.

Un esfuerzo tan variado, por supuesto, reclama un nivel de exigencia muy alto por parte de los investigadores que se acogen bajo el paraguas de los Estudios de Traducción. Aquellos que se decantan por desarrollar teorías generales de la traducción, que sean válidas para múltiples pares de combinaciones de lenguas y contextos comunicativos, se han de enfrentar a una tarea muy costosa, caracterizada por diversos marcos teóricos y modelos conceptuales, así como a la casi imposibilidad de llegar a generalizaciones válidas para lenguas muy diferentes entre sí. Un objetivo largamente proclamado como el de la identificación de los llamados “universales” de la traducción, ha sido puesto en duda recientemente y parece que se ha abierto la idea de que si no se trata de algo ilusorio, por lo menos sí de algo relativo (Mauranen & Kujamäki 2004). Por otra parte, quienes se especializan en una lengua, en un medio o tema, quienes se ocupan de estudios de un alcance menor, se enfrentan con el reto de poner de relieve la pertinencia de sus hallazgos para otras situaciones de traducción. Y aquellos que se abrazan a un enfoque multidisciplinar comprueban que necesitan cada vez más colaborar en grupos de trabajo con especialistas de otras disciplinas con el fin de evitar la posibilidad de adoptar, de manera superficial, modelos anticuados o no apropiados, peligro contra el que nos alerta Andrew Chesterman (2005: 19).

Todos trabajos incluidos en el presente volumen encuentran su lugar en este amplio mosaico. Me resulta de particular interés el estudio de Fraile Vicente en torno a las expresiones idiomáticas en diccionarios monolingües y bilingües, ya que mi primera experiencia profesional como traductor, allá por los primeros años 90, tuvo que ver con la confección de un diccionario bilingüe inglés-español para la Oxford University Press. Fue allí donde me aficioné por primera vez a los emergentes corpus electrónicos que marcarían mis primeros pasos de investigador en el campo de

los Estudios de Traducción. Sigo opinando que la relación entre la lexicología / lexicografía y dichos estudios sigue sin explotar en todo su potencial.

Las credenciales de los autores de los artículos de este volumen también confirman otra verdad: aquella que afirma que los Estudios de Traducción es una disciplina internacional, que además, en los últimos quince años, se ha tornado especialmente poderosa en España, la cual está empezando a recibir el reconocimiento merecido a su cantera de jóvenes investigadores. También nos encontramos con dos colaboraciones procedentes de China, un gigante emergente. En mi visita a aquel país en el verano de 2006 pude comprobar el profundo interés en la traducción y en los Estudios de Traducción que se está generando allí. Diversos estudios sobre la teoría y la práctica de traducción en Asia están generando últimamente gran interés en Occidente (por ejemplo, Chan 2004, Hung & Wakabayashi 2005), por lo que no habrá que esperar mucho para que nuevos estudios procedentes de China ocupen el centro de los Estudios de Traducción, lo que transformará el equilibrio existente, la visión y el alcance de los mismos.

Es para mí un honor redactar esta introducción, no sólo por mis antiguos lazos con la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, y con Juan Zarandona, director de *Hermēneus*, en particular, sino también por mi muy especial interés en la traducción entre el inglés y el español. Por motivos personales y profesionales, España es un país que llevo en el corazón, y, por ello, deseo gran éxito a este número y a futuros números de *Hermēneus*.

## REFERENCIAS

- Chan, Leo Tak-hung (ed.) (2004) *Twentieth-Century Chinese Translation Theory: Modes, Issues and Debates*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Chesterman, Andrew (2005) "Towards Consilience?", en Karin Aijmer and Cecilia Alvstad (eds) *New Tendencies in Translation Papers: Selected Papers from a Workshop, Göteborg 12 December 2003*, Göteborg: Universidad de Göteborg, Departamento de Inglés, pp. 19-28.
- Hung, Eva and Judy Wakabayashi (eds) (2005) *Asian Translation Traditions*, Manchester: St Jerome.
- Mauranen, Anna and Pekka Kujamäki (eds) (2004) *Translation Universals: Do They Exist?*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.